

Chinese (Traditional)/ English

# 好禮貌

# Good Manners



**Sally Wong-Avery 徐惠寶**

Illustrator: Siu Yuen Lau 劉兆源

**Chinese Service Center of San Diego, U.S.A.**

美國聖地牙哥華人服務中心

**Publisher: Chinese Service Center of San Diego**

**Author: Sally Wong-Avery**

**Editorial Assistants: Natasha Wong, Chun Lee, Hound Fong Hom,  
Simon Shen, Jenny Wu, Edwin Lin, Yu Mei Naliboff,  
Candice Chapman, Quentin Tom and Muoy Ung.**

**Illustrations: Siu Yuen Lau**

**Typesetter: Edwin Lin**

**Published by Chinese Service Center of San Diego**

**Printed in the United States of America**

**Distributed by Chinese Service Center of San Diego**

**8775 Aero Drive, Suite #138**

**San Diego, CA 92123, USA**

**Tel: (858) 505-9906**

**Fax: (858) 278-8899**

**[www.cscsandiego.org](http://www.cscsandiego.org)**

**SAMPLE**

**First Edition: September, 2007**

**ISBN: 978-0-9798874-3-7**

**Copyright © 2007 by Chinese Service Center of San Diego, USA**

**All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.**

**Please mail permission requests to:**

**Permission Department, Chinese Service Center of San Diego**

**8775 Aero Drive, Suite 138, San Diego, CA 92123, USA**

## Preface

In this day and age, people are living in a rush-rush world.  
We have forgotten how to behave appropriately.

This book is for those readers who are interested in the Chinese culture and enjoy learning Chinese etiquette. This book is also written for those to share in developing and nurturing good behaviors.

This is just a sample of good manners and etiquette that I have personally experienced and enjoyed learning while growing up in Hong Kong, Sandakan in North Borneo, and San Diego, U.S.A. If everyone learns these guidelines and acts accordingly, I hope the world will be a better place.

近年來，生活在這匆忙社會的人們，已忘了適當的做人處世的道理。  
這本書是給對中華文化有興趣及喜愛學習中國禮儀的朋友們，也同時分享給培育及發展好禮貌的人。  
書中好禮貌及禮儀的例子，是我在香港、婆羅洲山打根及美國聖地牙哥成長時，所體驗及學習到的。若是每個人都學習且實行這些道理，我相信這個世界會更美好。

I dedicate this book to:

God

My husband, Dennis S. Avery

Parents, Ying Hing and King Lan Tsui

Dr. and Mrs. Christopher George and Margaret Willis

Fr. Rinson and Kitty Lin

Uncle Simon C. and Aunt Margaret Yew

Uncle Leo and Aunt Alice Tsui

Cousins Peter and Nancy Yew

Dear friends, Judge James and Laura Murphy

Good friends, Jennings and Marylou Hom

Godmother, Winnie Tse

Principal, John and Laurel Brummell

Teacher, Daisy Varhese

Daughter, Natasha C. Wong

Son-in-law, Dr. Kevin Chen

And many others who helped me grow along the way.

|   |    |
|---|----|
| Preface 前言  | 1  |
| Content 目錄  | 2  |
| Practice filial piety to our parents 孝敬父母                   | 4  |
| When the elders call, we must respond immediately 長輩叫喚應立刻回應 | 5  |
| Yield to the young ones 禮讓幼小                                | 6  |
| When you receive a gift say "Thank You" 收到禮物時說謝謝            | 7  |
| Receive guests with politeness 接待客人有禮貌                      | 8  |
| Practice table manners 吃飯時應有的禮貌                             | 9  |
| Keep the home clean and tidy 保持家居環境衛生                       | 10 |
| Return things to their proper place 物歸原處                    | 11 |
| Do not draw graffiti on the wall 不亂畫牆壁                      | 12 |
| Keep a good habit to conserve our resources 節約資源/節省水電       | 13 |
| Do not play in dangerous places 不要在危險的地方玩耍                  | 14 |
| Early to bed, early to rise 早睡早起身體好                         | 15 |
| Do exercise regularly 常做運動                                  | 16 |
| Practice personal hygiene 保持個人衛生                            | 17 |
| Observe public hygiene 注意公共衛生                               | 18 |

|  |    |
|--|----|
| Use polite words 說話要有禮貌                        | 19 |
| Do your own things yourself 收拾自己的東西            | 20 |
| Care for your friends and relatives 我們要多關心親朋戚友 | 21 |
| Help the young and the disabled 要盡力幫助老弱殘疾      | 22 |
| Observe and obey public rules & orders 遵守秩序有禮貌 | 23 |
| Good behaviors in class 在課堂的好行為                | 24 |
| Apologize for your mistakes 做錯事要勇於承認及道歉        | 25 |
| Do not be arrogant 做人不狂妄自大                     | 26 |
| Sharing with others 樂於與他人分享                    | 27 |
| Do not waste money 不浪費金錢                       | 28 |
| Do not be rough in your actions 舉止合宜           | 29 |
| Posture etiquette 坐姿端正                         | 30 |
| Don't be greedy 知足不貪心                          | 31 |
| Watch where you are going 走路時要小心謹慎             | 32 |
| Be careful with strangers 小心提防陌生人              | 33 |



# Practice filial piety to our parents

Love and respect your parents.

Because our parents raised us, we should love and respect them.

Filial piety attitude should be gentle and patient.

Keep communication constant and listen to your parents' advice.

Maintain a respectful attitude when talking with your parents.

Use a cordial and courteous manner.

Also, have concern for your parents, and always ask them whether they are too hot or too cold.

Help your parents do the housework.



SAMPLE

## 孝敬父母

尊重和愛護我們的父母。

父母親養育我們，我們要孝敬孝順他們。

要有孝心，態度要順和、耐心。

多與父母交流溝通，聆聽他們勸誡。

保持恭敬的態度，對他們說話時，要柔聲細語，並時常噓寒問暖。

幫助父母親做家務。

# When the elders call, we must respond immediately

Everyone should respect the elders.

We should listen to the elders as a respectful child.

When meeting any elders, we should properly greet them.

When an elder speaks to you, listen patiently.

When leaving an elder, one must say goodbye.

Do not deceive, steal, or despise any elder.

When speaking with the elder sister or brother, we should be polite.

It is important to give elders priority out of courtesy.

Be sincere when caring for the elders.

## 長輩叫喚應立刻回應

大家都要尊敬長輩。

聽從長輩的話，做個尊敬長輩的好孩子。

見到長輩，要主動打招呼。

長輩與你講話時，要耐心的聆聽。

離開前，要說再見。

不欺騙老人。

不偷取老人的東西，

更不要蔑視老人家。

對話時，有禮貌的和

哥哥姐姐交談。

禮讓長輩，誠意關懷最重要。



# Yield to the young ones

Love and take care of the young ones.

We should love and take care of our younger brothers, sisters and younger friends.

Do not fight over things with them.

We should set a good example.

Learn tolerance and have respect for our brothers and sisters.

Help each other, and do not start any fight.

Do not laugh at others.

Do not envy others, and forgive each other's mistakes.

We should not lead children to do wrong, instead we must protect them.

Do not bully the young.

Do not be a tyrant, threaten or frighten others.

Do not break your promise to children.

Sincerity and honesty is a must.

When children do something wrong, practice no favors, no spoiling, and show leniency.

Help children correct bad habits or mistakes.

Encourage them to put more effort into their self-improvement.

Try to answer their questions in a reasonable manner.

## 禮讓幼小

# SAMPLE

愛護照顧幼小。

我們要愛護幼小的弟妹及小朋友。

不和弟妹搶東西，學習忍讓，兄友弟恭。

互相幫助，不起爭執，以身作則。

不嘲笑別人，不妒忌，寬容待人。

不帶小孩子做壞事，還要保護他們。

不欺負幼小，不做小霸王，更不要威脅恐嚇他們。

對小孩子要守信，以誠相待。

如果他們犯錯，指正錯誤，以不偏心，不溺愛，不縱容處事。

也不要過於挑剔，幫助他們糾正不良習慣。

鼓勵他們努力進取。

盡可能回答孩子們的詢問。

